

**Завдання для контрольної роботи з навчальної дисципліни
«Основи філологічних досліджень» для студентів ОС «Бакалавр»
спеціальності 035 «Філологія» заочної форми навчання**

Завдання контрольної роботи охоплюють завдання з розділу «Організація та методика науково-дослідної діяльності».

Для виконання контрольної роботи студент повинен самостійно вивчити такі питання:

Тема 1. Організація наукової діяльності. Психологія наукової творчості. Робочий день науковця. Робоче місце науковця. Технічне забезпечення наукового дослідження. Техніка спілкування. Електронне листування. Ділова розмова по телефону.

Тема 2. Методи і техніка наукового дослідження. Загальні відомості про методи наукового пізнання. Рівні наукового пізнання. Основні види методів. Методи теоретичних досліджень. Методи емпіричних досліджень.

Тема 3. Мова і стиль науково-дослідної роботи. Особливість наукового стилю мови. Наукові поняття і терміни. Стилистичні особливості. Синтаксис наукового стилю мови. Мовні та мовленнєві помилки. Саморедагування. Аргументованість та об'єктивність результатів перекладознавчого дослідження.

Тема 4. Робота з джерелами інформації при підготовці перекладознавчого дослідження. Боротьба із плагіатом. Поняття про плагіат. Види плагіату. Реплікація, рерайт, компіляція, творче перефразування. Цитування, перецитування, самоцитування. Виявлення плагіату, антиплагіатні програми.

Тема 5. Вимоги до змісту і структури курсової та кваліфікаційної робіт. Наукова робота: визначення, поняття, основні види. Загальна характеристика наукової роботи. Загальна схема наукового дослідження. Вибір і затвердження теми. Формулювання назви наукової роботи. Загальні вимоги до роботи. Структура та зміст роботи. Вступ, його композиція. Актуальність дослідження. Мета й завдання дослідження. Об'єкт і предмет дослідження. Наукова новизна одержаних результатів. Практичне значення одержаних результатів. Апробація. Публікації. Основна частина роботи. Висновки. Список використаних джерел. Додатки.

Тема 6. Типові помилки при написанні й оформленні науково-дослідної роботи. Мета дослідження. Об'єкт дослідження. Предмет дослідження. Логіка викладення результатів. Завдання і висновки науково-дослідної роботи. Бібліографічний опис джерел. Обсяг та оформлення роботи.

Тема 7. Методика підготовки та оформлення публікацій. Методичні прийоми викладу наукового матеріалу. Сучасні вимоги до оформлення публікацій. Критерії вибору збірника/журналу. Індекссування роботи за УДК. Оформлення заявки на участь в конференції.

Тема 8. Презентація результатів дослідження. Основні принципи підготовки анотації та доповіді англійською мовою. Візуалізація результатів у форматі РРТ. Колористика і типографіка. Структурування інформації на слайді. Типові помилки при створенні й оформленні наукової презентації.

Список рекомендованих джерел

1. Гавриленко О. П. Методологія наукових досліджень : навч. посіб. / О. П. Гавриленко. – К. : Ніка-Центр, 2008. – 172 с.
2. Єріна А. М. Методологія наукових досліджень : навч. посіб. / А. М. Єріна, В. Б. Захожай, Д. Л. Єрін. – К. : Центр навчальної літератури, 2004. – 212 с.
3. Ковальчук В.В., Моїсєєв Л.М. Основи наукових досліджень : навч. посіб. – К.: Професіонал, 2004. – 208 с.
4. Крушельницька О. В. Методологія та організація наукових досліджень : навч. посіб. / О. В. Крушельницька. – К. : Кондор, 2006. – 206 с.

5. Кустовська О. В. Методологія системного підходу та наукових досліджень : курс лекцій / О. В. Кустовська. – Тернопіль, 2005. – 256 с.
6. Петрук В. Г. Основи науково-дослідної роботи : навч. посіб. / В. Г. Петрук, Є. Т. Володарський, В. Б. Мокін. – Вінниця : УНІВЕРСУМ – Вінниця, 2005. – 144 с.
7. Романчиков В.І. Основи наукових досліджень. навч. посіб. – К.: Центр учбової літератури, 2007. – 254 с.
8. Свердан М.М., Свердан М.Р. Основи наукових досліджень: навч. посіб. – Чернівці : Рута, 2006. – 352 с.
9. Стеченко Д. М. Методологія наукових досліджень : підручник / Д. М. Стеченко, О. С. Чмир. – 2-ге вид., перероб. і доп. – К. : Знання, 2007. – 317 с.
11. Цехмістрова Г.С. Основи наукових досліджень : навч. посіб. – К. : Слово, 2003. – 240 с.
12. Шейко В. М., Кушнарєнко Н. М. Організація та методика науково-дослідницької діяльності / В. М. Шейко, Н. М. Кушнарєнко. – 7-е вид., стер. – К. : Знання, 2011. – 310 с.
13. Шишка Р. Б. Організація наукових досліджень та підготовки магістерських і дисертаційних робіт : навч. посіб. / Р. Б. Шишка. – Харків : Еспада, 2007. – 368 с.

Після вивчення теоретичного матеріалу студент повинен виконати контрольну роботу.

Відповідно до обраної теми роботи за прийнятим стандартом необхідно скласти план дослідження, вступ, бібліографію обсягом не менше 10 джерел та додатки.

Мета контрольної роботи полягає в оволодінні вміннями написання власного плану-проспекту дослідження, визначені предмета та об'єкта дослідження, формування мета та завдань, укладанні списку літератури та додатків. Наукове повідомлення складається на підставі дослідження, огляду літературних джерел з обраного напрямку. – він має бути осмисленим, логічним, аргументованим, структурованим. Самостійна робота не має бути компілятивною. Варто уникати повторів та явищ, які не стосуються теми. Студент повинен володіти термінами, використаними в роботі, та вміти їх пояснити. У роботі повинні знайти висвітлення висунута гіпотеза, система доказів, новизна та практичне значення отриманих результатів із урахуванням основних вимог щодо проведення та оформлення наукових робіт. Студент самостійно обирає тему роботи. Номер теми роботи повинен дорівнювати сумі трьох останніх цифр номера залікової книжки студента.

Вимоги до форматування тексту: гарнітура шрифту – Times New Roman; розмір шрифту – 14 кегль; міжрядковий інтервал – 1,5 см.; поля: ліве – 3 см., верхнє та нижнє – 2 см., праве – 1.5 см.; нумерація сторінок внизу по центру; при наборі тексту потрібно розрізняти символи дефісу та тире, українські (російські) «Ж» та латинські “J”. Прохання уніфікувати використання напівжирного шрифту та курсиву при виділенні прикладів та інших фрагментів тексту і не зловживати підкресленнями.

Виконана самостійна робота оцінюється у 8 балів та враховується як складова модульної системи навчання при підведенні загального підсумку у формі заліку.

Теми для контрольної роботи:

1. Відтворення оказіоналізмів у перекладі (на матеріалі роману-антиутопії Дж. Орвелла «1984»).
2. Відтворення образу України в англійських перекладах української поезії (на матеріалі поетичних творів Л. Костенко та Яра Славутича).
3. Відтворення ономапей у перекладі (на матеріалі творів Ш. Сільверстайна «Лафкадію – лев, який не злякався мисливців» та «Де закінчується тротуар»).
4. Відтворення емотивної образи у перекладі дитячих творів (на матеріалі творів Сью Таунсенд «Таємний щоденник Адріана Моулата» та Йоуна Колфера «Список бажань»).
5. Ономастикон творів Р. Дала в українському перекладі.
6. Відтворення ідіостилю Марка Твена в українському перекладі.

7. Перекладацька деформація у художньому перекладі (на матеріалі творів Е. Гемінгвея).
8. Відтворення імітацій дитячого мовлення українською мовою (на матеріалі романів Л. Снікета циклу “The bad beginning”).
9. Відтворення мовної інтерференції у перекладі (на матеріалі творів Дж. Лондона та їх перекладів українською мовою).
10. Індивідуально-авторські okazіоналізми та їх переклад українською мовою (на матеріалі творів Л. Керролла та їх перекладів українською мовою).
11. Стратегії перекладу проwerbіуму англійської мови (на матеріалі творів художньої літератури).
12. Відтворення емоційного стану художнього персонажа у перекладі (на матеріалі творів Е. Портер «Поліанна» та «Поліанна дорослішає»).
13. Відтворення концептів жінка та чоловік у перекладі (на матеріалі роману М. Мігчел «Gone with the wind»).
14. Відтворення жанрово-стилістичних особливостей драматичних творів при перекладі (на матеріалі англomовної драми ХХ століття).
15. Переклад запозичень у науково-технічній літературі.
16. Переклад англійських риторичних питань (на матеріалі англomовної художньої прози).
17. Лінгвопрагматичні особливості перекладу електронного гіпертексту (на матеріалі Вікіпедії).
18. Відтворення ідіолекту персонажів анімаційних фільмів у перекладі (на матеріалі анімаційних фільмів «Тачки» та «Тачки-2»).
19. Контекст як фактор впливу на переклад художнього тексту (на матеріалі роману Ш. Бронте «Джейн Ейр»).
20. Семантика містичного простору в оповіданнях Едгара По та їх відтворення в перекладі.